

# Mat

## Chapter 22

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων,  
I відповівши [-] Ісус знову сказав в притчах їм кажучи  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3004](#)

| A Ісус, відповідаючи, знов почав говорити їм притчами, кажучи:

2 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν  
Подібне [-] Царство [-] Небесне людині царю який влаштував  
[G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3748](#) [G4160](#)

γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,  
весілля [-] синові своєму  
[G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

| „Царство Небесне подібне одному цареві, що весілля справляв був для сина свого.

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς  
і послав [-] слуг своїх кликати [-] запрошених на [-]  
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#)

γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.  
весілля і не хотіли прийти  
[G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)

| I послав він своїх рабів покликати тих, хто був на весілля запрошений, — та ті не хотіли прийти.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου, τὸ  
знову послав інших слуг кажучи Скажіть [-] запрошеним Ось [-]  
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3708](#) [G3588](#)

ἄριστόν μου ἡτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ  
обід мій приготовлено [-] бики мої і [-] годоване зарізано і  
[G0712](#) [G1473](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#) [G2380](#) [G2532](#)

πάντα ἔτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.  
все готово приходьте на [-] весілля  
[G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

| Знову послав він інших рабів, наказуючи: „Скажіть запрошеним: Ось я приготував обід свій, закололи бики й відгодіване, — і все готове. Ідіть на весілля!“

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς  
[-] Ж знехтувавши пішли хто [-] на [-] власне поле хто  
[G3588](#) [G1161](#) [G0272](#) [G0565](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0068](#) [G3739](#)

δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.  
ж до [-] торгівлі своєї  
[G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1711](#) [G0846](#)

| Та вони злегковажили та порозхόдились, — той на поле своє, а той на свій торг.

6 οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ  
 [-] Ж інші схопивши [-] слуг його зневажили і  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#)

ἀπέκτειναν.

вбили

[G0615](#)

| А останні, похапавши рабів його, знущалися, та й повбивали їх.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ,  
 [-] Ж цар розгнівався і пославши [-] війська свої  
[G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

погубив [-] вбивців тих і [-] місто їхнє спалив

[G0622](#) [G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#) [G1714](#)

| Розгнівався цар, і послав своє військо, — і вигубив тих убійників, а їхнє місто спалив.

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ  
 тоді каже [-] слугам своїм [-] Справді весілля готове є [-] але  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#) [G2092](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#)

κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;

запрошені не були гідні

[G2564](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

| Тоді каже рабам своїм: „Весілля готове, але недостойні були ті покликані.

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὑρήτε,  
 ідіть отже на [-] роздоріжжя [-] доріг і скільки [-] знайдете  
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2147](#)

καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

кличте на [-] весілля

[G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

| Тож підіть на роздоріжжя, і кого тільки спіткаєте, — кличте їх на весілля“.

10 καὶ ἐξελθόντες, οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας  
 і вийшовши [-] слуги ті на [-] дороги зібрали усіх  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)

οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς; καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος

кого знайшли лихих і і добрих і наповнилося [-] весілля

[G3739](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G1062](#)

ἀνακειμένων.

гостями

[G0345](#)

| І вийшовши раби ті на роздоріжжя, зібрали всіх, кого тільки спіткали, — злих і добрих. І весільна кімната гістьми переповнилась.

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ  
 увійшовши ж [-] цар подивитися–на [-] гостей побачив там  
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0345](#) [G3708](#) [G1563](#)

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;

людину не одягнуту–в одіж весільний

[G0444](#) [G3756](#) [G1746](#) [G1742](#) [G1062](#)

Як прийшов же той цар на гостей подивитись, побачив там чоловіка, в одягу весільну не вбраного,

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσηλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου?  
і каже йому Друже як увійшов-ти сюди не маючи одіж весільний  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G4459](#) [G1525](#) [G5602](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1742](#) [G1062](#)

ὁ δὲ ἐφίμωθη.  
[-] Ж замовк  
[G3588](#) [G1161](#) [G5392](#)

та й каже йому: „Як ти, друже, ввійшов сюди, не мавши одяжі весільної?“ Той же мовчав.

13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ  
тоді [-] цар сказав [-] слугам Зв'язавши йому ноги і  
[G5119](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G0846](#) [G4228](#) [G2532](#)

χεῖρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ  
руки викиньте його в [-] темряву [-] зовнішню там буде [-]  
[G5495](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
плач і [-] скрегіт [-] зубів  
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Тоді цар сказав своїм слугам: „Зв'яжіть йому ноги та руки, та й киньте до зовнішньої темряви, — буде плач там і скрегіт зубів“.

14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.  
Бо-багато бо є покликаних мало ж обраних  
[G4183](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

Бо багато покликаних, — та вибраних мало“.

15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν  
Тоді пішовши [-] фарисеї раду держали як його  
[G5119](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3704](#) [G0846](#)

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.  
піймати-в на слові  
[G3802](#) [G1722](#) [G3056](#)

Тоді фарисеї пішли й умовлялись, як зловити на слові його.

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἰηροδιανῶν,  
і посилають до-Нього [-] учнів своїх з [-] іродіянами  
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)

λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ  
кажучи Вчителю знаємо що правдивий Ти-є і [-] шляхові [-]  
[G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#)

Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ  
Божому в істині навчаєш і не дбаєш Тобі про нікого не  
[G2316](#) [G1722](#) [G0225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#)

γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;  
бо дивишся на обличчя людей  
[G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

І посилають до Нього своїх учнів із іродіянами, і кажуть: „Учителю, знаємо ми, що Ти справедливий, і наставляєш на Божу дорогу правдиво, і не зважаєш ні на кого, бо на людське обличчя не дивишся Ти.

17 εἶπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι,  
скажи отже нам, що Тобі здається Чи-дозволено давати податок Кесарю  
[G3004](#) [G3767](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#) [G2541](#)

ἢ οὐ?  
чи ні  
[G2228](#) [G3756](#)

| Скажи ж нам, як здається Тобі: чи годиться давати податок для кесаря, чи ні?"

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με  
пізнавши ж [-] Ісус [-] лукавство їхнє сказав Чому Мене  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#)

πειράζετε, ὑποκριταί?  
спокушаєте лицеміри  
[G3985](#) [G5273](#)

| А Ісус, знаючи їхнє лукавство, сказав: „Чого ви, лицеміри, Мене випробόуєте?"

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ  
Покажіть Мені [-] монету [-] податку [-] Ж принесли Йому  
[G1925](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3546](#) [G3588](#) [G2778](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4374](#) [G0846](#)

δηνάριον.  
динарій  
[G1220](#)

| Покажіть Мені гріш податковий". І принесли динарія Йому.

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνας ἢ εἰκὼν αὐτῆ? καὶ ἢ ἐπιγραφή?  
і каже їм Чиє [-] зображення це і [-] напис  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#)

| А Він каже до них: „Чий це образ і напис?"

21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος  
Кажуть Йому Кесареве тоді каже їм Віддайте отже [-] Кесареве  
[G3004](#) [G0846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0591](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2541](#)

Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.  
Кесарю і [-] [-] Боже [-] Богові  
[G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ті відказують: „Кесарів". Тоді каже Він їм: „Тож віддайте кесареве — кесареві, а Богові — Боже".

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.  
і почувши здивувалися і залишивши Його пішли  
[G2532](#) [G0191](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

| А почувши таке, вони диву далися. І, лишивши Його, відійшли.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι  
Того того [-] дня підійшли до-Нього саддукеї які-кажуть не бути  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4523](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#)

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,  
воскресінню і запитали Його  
[G0386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

| Того дня приступили до Нього саддукеї, що твердять, ніби нема воскресіння, і запитали Його,

- 24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,  
 кажучи Вчителю Мойсей сказав Якощо хтось помре не маючи дітей  
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5043](#)
- ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα  
 нехай-візьме [-] брат його [-] дружину його і відновить нащадка  
[G1918](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#) [G4690](#)
- τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
 [-] братові своєму  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

τα ἡ сказали: „Учителю, Мойсей наказав: „Коли хто помре, не мавши дітей, то нехай його брат візьме вдову його, — і відновить насіння для брата свого“.

- 25 ἦσαν δὲ παρ’ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας,  
 було ж серед нас сім братів і [-] перший одружившись  
[G1510](#) [G1161](#) [G3844](#) [G1473](#) [G2033](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#)
- ἔτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφήκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ  
 помер і не маючи нащадка залишив [-] дружину свою [-]  
[G5053](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
 братові своєму  
[G0080](#) [G0846](#)

Було ж у нас сім братів. І перший, одружившись, умер, і, не мавши насіння, зоставив дружину свою братові своєму.

- 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.  
 подібно і [-] другий і [-] третій аж-до [-] сьомого  
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)

Так само і другий, і третій, — аж до сьомого.

- 27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.  
 наслідок ж за-всіма померла [-] дружина  
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1135](#)

А по всіх вмерла й жінка.

- 28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὖν, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες γὰρ  
 при [-] воскресінні отже чиїю з-[-] семи буде дружиною всі бо  
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3956](#) [G1063](#)
- ἔσχον αὐτήν.  
 мали її  
[G2192](#) [G0846](#)

Отож, у воскресенні котрому з сімох вона дружиною буде? Бо всі мали її“.

- 29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς  
 відповівши ж [-] Ісус сказав їм Блудите не знаючи [-]  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)
- γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.  
 Писань ані [-] сили [-] Божої  
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ісус же промовив у відповідь їм: „Помиляєтесь ви, не знавши Писання, ні Божої сили.“

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὐτε γαμοῦσιν, οὐτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς  
 бо–при бо [-] воскресінні не одружуються не віддаються–заміж але як  
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#) [G5613](#)

ἄγγελοι <θεοῦ> ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.  
 ангели Божі на [-] небі є  
[G0032](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#)

Бо в воскресінні ні женяться, ані заміж виходять, але як Анголі ті на небі.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν  
 а–щодо ж [-] воскресіння [-] мертвих хіба–не читали [-] сказане  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2046](#)

ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,  
 вам від [-] Бога який–каже  
[G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

А про воскресіння померлих хіба не читали прорέченого вам від Бога, що каже:

32 Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς  
 Я є [-] Бог Авраама і [-] Бог Ісаака і [-] Бог  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.  
 Якова не є [-] Бог мертвих але живих  
[G2384](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#)

„Я Бог Авраамів, і Бог Ісаків, і Бог Яковів; Бог не є Богом мертвих, а живих“.

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.  
 і почувши [-] натовпи дивувалися з [-] навчання Його  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

А народ, чувши це, дивувався науці Його.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,  
 [-] Ж фарисеї почувши що змусив–замовкнути [-] саддукеїв  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,  
 зібралися в [-] одному–місці  
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

Фарисеї ж, почувши, що Він уста замкнув саддукеям, зібралися разом.

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,  
 і запитав один з них законник спокушаючи Його  
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G0846](#)

І спитався один із них, учитель Закону, Його випробовуючи й кажучи:

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ?  
 Вчителю яка заповідь найбільша в [-] Законі  
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

„Учителю, котра заповідь найбільша в Законі?“

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ  
 [-] Ж сказав Йому Люби Господа [-] Бога твого всім [-] [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)  
 καρδία σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ  
 сердцем твоім і всією [-] [-] душею твоєю і всім [-] [-] розумом  
[G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#)  
 σου.  
 твоім  
[G4771](#)

| Він же промовив йому: „Люби Господа Бога свого всім сердцем своїм, і всією душею своєю, і всією своєю думкою“.

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.  
 ця є [-] найбільша і перша заповідь  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4413](#) [G1785](#)

| Це найбільша й найперша заповідь.

39 δευτέρα <δὲ> ὁμοία αὐτῇ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.  
 друга ж подібна до-неї Люби [-] ближнього твого як самого-себе  
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G0846](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

| А друга однакова з нею: „Люби свого ближнього, як самого себе“.

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος κρέματα, καὶ οἱ  
 на цих [-] двох заповідях весь [-] Закон тримається і [-]  
[G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2910](#) [G2532](#) [G3588](#)

προφῆται.  
 Пророки  
[G4396](#)

| На двох оцих заповідях увесь Закон і Пророки стоять“.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,  
 Зібравшись ж [-] фарисеїв запитав їх [-] Ісус  
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Коли ж фарисеї зібрались, Ісус їх запитав,

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνας υἱός ἐστιν? λέγουσιν  
 кажучи Що вам здається про [-] Христа чий Син Він-є Кажуть  
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.  
 Йому [-] Давидів  
[G0846](#) [G3588](#) [G1138](#)

| і сказав: „Що ви думаєте про Христа? Чий Він син?“ Вони Йому кажуть: „Давидів“.

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαυὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον, λέγων,  
 Кажє їм Як же Давид в Дусі називає Його Господом кажучи  
[G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3004](#)

| Він до них промовляє: „Як же то силою Духа Давид Його Господом зве, коли кажє:

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν  
 Сказав Господь [-] Господові моему Сидь [-] праворуч від-Мене доки [-]  
[G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#)

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.  
 покладу [-] ворогів Твоїх під [-] ноги Твої  
[G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

„Промовив Господь Господеві моему: сядь праворуч Мене, доки не покладу Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм“.

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν?  
 якщо отже Давид називає Його Господом як Син Його Він-є  
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

Тож, коли Давид зве Його Господом, — як же Він йому син?“

46 καὶ οὐδείς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ’  
 і ніхто не-міг відповісти Йому слова ані не-насміввся хто від  
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#) [G0575](#)

ἐκεῖνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.  
 того [-] дня питати Його більше  
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3765](#)

І ніхто не спромігся відповісти Йому ані слова... І ніхто з того дня не наважувався більш питати Його.